

Rundschreiben 01

Schuljahr 2018/2019

Bergamo, 30 August 2019

Unser Jahresthema: ökologische Nachhaltigkeit
Il tema dell'anno: la sostenibilità ambientale

Liebe Eltern,
liebe Schülerinnen und Schüler,
liebe Freunde der Schweizer Schule Bergamo,
Cari genitori,
cari alunni,
cari amici della Scuola Svizzera Bergamo,

Am nächsten Montag, 2. September 2019, beginnen wir ein neues Schuljahr. Für 21 neue Kinder wird dies der erste Tag an unserer Schule sein, für 15 Schülerinnen und Schüler beginnt damit hingegen das letzte Schuljahr, der lange Abschied ihrer meist 11-jährigen Geschichte an der Schweizer Schule Bergamo.

lunedì, 2 settembre 2019 iniziamo un nuovo anno scolastico. Per 21 nuovi alunni sarà il primo giorno alla nostra scuola, mentre per 15 alunni inizia l'ultimo anno scolastico, un lungo addio dopo quasi 11 anni trascorsi alla Scuola Svizzera di Bergamo.

Die Erwartungen in unsere Schule und Lehrkräfte sind gross, das wissen wir. In einer Vorbereitungswoche haben wir uns als Lehrerteam intensiv auf diese neuen Herausforderungen vorbereitet, haben Weiterbildungen zu verschiedenen Themen absolviert, haben uns bereits intensiv mit Unterrichtsvorbereitungen befasst. Alles ist also bereit fürs neue Schuljahr.

Le aspettative alla nostra scuola e per i nostri insegnanti sono alte, lo sappiamo. Nel corso di una settimana di preparazione noi insegnanti ci siamo preparati intensamente a queste sfide, abbiamo svolto corsi di aggiornamento su diverse tematiche e ci siamo occupati approfonditamente dell'organizzazione delle lezioni. Insomma, tutto è ormai pronto per il nuovo anno scolastico.

Während der Ferien haben unsere Abwarte die Räumlichkeiten wieder auf Vordermann gebracht. Alle Schulzimmer sind generalüberholt. Die Wände des Kindergartens und der Bretterzaun wurden neu und farbig angestrichen. Danke Gustavo für diese zusätzlich gemachte Arbeit! Und alles erstrahlt in Sauberkeit.

Wir erwarten nun, dass unsere Schülerschaft sich an unsere Schulregeln hält und alles sorgfältig behandelt!

Durante le ferie i nostri custodi hanno di nuovo messo in ordine tutti gli ambienti. Tutte le aule hanno avuto una revisione generale. Le pareti del Kindergarten e la staccionata esterna sono state ritinteggiate a nuovo con colori vivaci. Grazie a Gustavo per questo ulteriore lavoro ben fatto! Speriamo solo che i nostri alunni si attengano alle nostre regole e trattino tutto con la dovuta cura e rispetto!

Ich erwarte alle Schülerinnen und Schüler der Primarschule und der Media am nächsten Montag spätestens um 08:10 Uhr in der Schule. In der ersten Stunde wird die Klasse von der Klassenlehrkraft empfangen. Um 09:15 Uhr sind alle zur offiziellen Eröffnung des Schuljahres im Schulhof eingeladen (bei schlechtem Wetter in der Turnhalle nur mit den Eltern der Kinder der 1. Klasse). Danach beginnt der Unterricht nach Stundenplan!

Aspetto a scuola tutti gli alunni della primaria e delle medie per lunedì entro le ore 08:10 al massimo. Durante la prima lezione i ragazzi saranno accolti in aula dai rispettivi insegnanti di classe. Alle ore 09:15 siete tutti invitati all'apertura ufficiale della scuola in cortile (in caso di maltempo in palestra

solo con i genitori della 1° classe). A seguire inizieranno tutte le lezioni, come da programma scolastico!

Heute erhalten Sie auch den sogenannte „Bustone“ mit den wichtigsten Informationen und auch den neuen Regeln des Schuljahres.

Oggi ricevete anche il cosiddetto „bustone“ con le più importanti informazioni e anche le nuove regole dell'anno scolastico.

Für die Eltern der Kinder des Kindergartens gelten die speziell zugestellten Mitteilungen der Lehrpersonen.

Per i genitori dei bimbi del Kindergarten mi rifaccio alle indicazioni fornite dalle rispettive insegnanti in merito all'inizio dell'anno scolastico.

Auf ein erfolgreiches neues Schuljahr!

A tutti l'augurio di un nuovo anno scolastico fortunato!

Mit freundlichem Gruss

Cordiali saluti



Friedrich Lingenhag, Direktor

1 Agenda

Montag, 2. September 2019

	alle	erster Schultag des 127. Schuljahres!
	09:00 Uhr	offizielle Eröffnung des Schuljahres im Cortile
Donnerstag, 5. September 2019	10:00 – 13:00	Primarschule Parco Goisis
Donnerstag, 5. September 2019	20:00	Schulrat
Freitag, 6. September 2019	8:00-15:300	Ausflug Medie Città Alta (weiter Infos folgen)
Montag, 9. September 2019	KG/VS	19:30 Uhr Elternabend
Dienstag, 10. September 2019	Primarschule	19:30 Uhr Elternabend
Dienstag, 10. September 2019	17:00 Uhr	Lehrer/innenkonferenz 01
Mittwoch, 18. September 2019	Sekundarschule	19:30 Uhr Elternabend

Lunedì, 2 settembre 2019

	tutti	erster Schultag des 127. Schuljahres!
	09:00	apertura ufficiale in Cortile
Giovedì, 5 settembre 2019	10:00 – 13:00	Primaria Parco Goisis
Giovedì, 5 settembre 2019	20:00	consiglio
Venerdì, 6 settembre 2019	8:00-15:300	gita delle Medie in Città Alta (seguono info)
Lunedì, 9 settembre 2019	KG/VS	ore 19:30 serata genitori
Martedì, 10 settembre 2019	Primaria	ore 19:30 serata genitori
Martedì, 10 settembre 2019	17:00	riunione insegnanti 01
Mercoledì, 18 settembre 2019	medie	ore 19:30 serata genitori

2 Neue Lehrkräfte im Schuljahr 2019-2020 Herzlich willkommen!

Nuovi insegnanti a.s. 2019-20 – benvenuti!

Für die neue erste Klasse des Schuljahres 2019-2020 konnten wir Frau Viktoria Ruckstuhl verpflichten.

Im letztes Schuljahr unterrichtete sie im Kanton Aargau. Sie hat bereits 5 Jahre Schulerfahrung auf verschiedenen Stufen, was sicher hilfreich sein wird, um sich schnell bei uns einzuleben. Sie spricht auch bereits

recht gut Italienisch. Wir heissen Viktoria Ruckstuhl herzlich willkommen bei uns und wünschen ihr viele Erfolg und Befriedigung an unserer Schule!

Per la 1a classe dell'a.s. 2019-2020 abbiamo assunto la sig.ra Viktoria Ruckstuhl

Lo scorso anno scolastico ha lavorato nel cantone di Argovia. Ha già all'attivo 5 anni di esperienza a diversi livelli scolastici, cosa di certo utile per abituarsi presto da noi. Parla già piuttosto bene l'italiano. Diamo da subito il nostro più caloroso benvenuto a Viktoria Ruckstuhl e le auguro gioie e soddisfazioni alla nostra scuola.

Wie bereits im Februar bekannt gegeben, wird Frau Hilty den Englisch-Unterricht in der 2. und 3. Media übernehmen. Sie übernimmt als Klassenlehrerin die 1. Media, wo sie neben Deutsch auch Geografie unterrichten wird.

Come anticipato a febbraio, la sig.ra Hilty prenderà le lezioni d'inglese in 2a e 3a media. Insegnerà anche tedesco in 1a media, dove sarà anche insegnante di classe.

Frau Nicoletta Bönke wird den Deutsch-Unterricht in der 5. Klasse übernehmen und wie gewohnt auch die Deutschstunden in der 2. und 3. Media.

La sig.ra Nicoletta Bönke prenderà le lezioni di tedesco in 5a classe e continuerà con la 2a e 3a media.

3 Pausenordnung Primar- und Sekundarschule / Abholfenster *Orari pause elementari e medie / fasce di ritiro*

Beachten Sie bitte die Abholzeiten! Wir bitten Sie diese einzuhalten! Ausnahmen können nur in begründeten Fällen genehmigt werden.

Das Verlassen des Schulareals zu den Abholzeiten ist nur beim hinteren Schultor möglich.

Vi invito gentilmente a prendere visione degli orari di ritiro e Vi prego di attenervi ad essi! Casi eccezionali possono essere accettati solo se ben motivati. L'uscita da scuola durante le fasce di ritiro è consentita solo dall'ingresso sul retro.



2019-20		
1	08:15	09:00
2	09:00	09:45
Pause	09:45	10:10
3	10:15	11:00
4	11:00	01:45
Pause	11:45	12:00
5	12:05	12:50
Anholfenster NEU!!!	13:00	13:15
Mensa Primar	12:55	13:30
Mensa Sekundar	13:30	14:00
6	14:00	14:45
7	14:45	15:30
Abholfenster	15:30	15:40
8	15:30	16:15
9	16:15	17:00
Abholfenster	17:00	17:10

Abholfenster:

In diesen Zeiträumen wird das Haupttor geöffnet und beaufsichtigt. Sie können Ihre Kinder im Verlauf der 10 Minuten abholen. Danach schliessen wir das Tor und öffnen es erst wieder für das nächste Zeitfenster. Bitte halten Sie sich an die Zeiten, da auch wir unser Personal für die angegebenen Zeiten einsetzen und von deren normalen Aufgaben abziehen müssen.

Bis 13:15 haben die Kinder, die nach dem Mittagessen in der Mensa nach Hause gehen, Zeit, um das Schulhausareal durch das hinter Tor zu verlassen. Das Abholen beim vorderen Schultor beim Sekretariat ist nicht mehr möglich.

Fasce di ritiro

*In questi orari il cancello principale viene aperto e sorvegliato e nel corso di questi 10 minuti potete ritirare i Vostri figli. Al termine il cancello viene chiuso fino al successivo ritiro. Vi preghiamo di rispettare questi orari poiché impegniamo il nostro personale in quell'arco di tempo sottraendolo dal normale lavoro. **Alle ore 13:00 offriamo 15 minuti a quei bambini che vanno a casa dopo aver pranzato in mensa. Il***

ritiro dal lato segreteria non è più ammesso.

5 Schulkalender 2019-2020 Calendario scolastico 2019-2020

Vacanze - Anno scolastico 2019-2020		181 giorni
	Primo giorno	Ultimo giorno
primo giorno anno scolastico 2018-2019		lunedì 2 settembre 2019
Vacanze autunnali	sabato 26 ottobre 2019	domenica 3 novembre 2019
vacanze natalizie	venerdì 20 dicembre 2019	lunedì 6 gennaio 2020
settimana bianca	sabato 22 febbraio 2020	domenica 1 marzo 2020
vacanze di Pasqua	venerdì 10 aprile 2020	domenica 26 aprile 2020
festa del lavoro	venerdì 1 maggio 2020	
festa della Repubblica con ponte	sabato 30 maggio 2020	martedì 2 giugno 2020
Vacanze estive	sabato 27 giugno 2020	domenica 6 settembre 2020

Bitte planen Sie Ihre Ferien **während** den Schulferien. Ferienvorbezüge oder Ferienerweiterungen werden von der Direktion nicht bewilligt. Mit der Einhaltung der Ferienordnung unterstützen Sie uns im geregelten Unterricht und bezeugen auch dessen Wichtigkeit.

*Per favore organizzate le Vostre vacanze **durante** le ferie scolastiche. I prolungamenti delle vacanze **non saranno accettati dal Direttore**. Attenendovi alle vacanze programmate ci aiutate nel regolare svolgimento delle lezioni e ne riconoscete l'importanza.*

6 Bustone: Mensa, Doposcuola / Dopoasilo, Kurse / corsi

Auch dieses Jahr offeriert die Schule betreute Nachmittage, an denen Ihre Kinder sich in der Schule unter der Aufsicht der Lehrerinnen und Lehrer aufhalten und Hausaufgaben machen können. Beachten Sie dazu auch das Einschreibeformular, das dem Bustone-Mail beiliegt.

Anche quest'anno la scuola propone il servizio pomeridiano, durante il quale i Vostri figli possono trattenerci a scuola e svolgere i compiti sotto la supervisione dei nostri insegnanti. Fate attenzione al modulo da compilare contenuto nel bustone inviatovi ieri via e-mail.

Das genaue Angebot aller weiteren Aktivitäten und angebotenen Kurse werden wir Ihnen im nächsten Rundschreiben bekannt geben. Zudem erhalten Sie während der Elternabenden Gelegenheit, die Anbieter von internen und externen Kursen kennen zu lernen.

La proposta dettagliata dei corsi e delle attività Vi verrà illustrata nella prossima circolare. Inoltre, durante le serate genitori, avrete la possibilità di conoscere le proposte direttamente dai docenti dei corsi esterni e interni.

Die Nachmittagsbetreuung ist ab Montag 2. September 2019 garantiert.

Il servizio di doposcuola / dopoasilo è attivo già da lunedì, 2 settembre.

Sie als Eltern erhalten den „Bustone“ mit allen wichtigen Formularen zur Einschreibung in die verschiedenen Aktivitäten per Mail. Wir bitten Sie, die benötigten Formulare auszudrucken und uns die ausgefüllten Einschreibungen für die Nachmittagsbetreuung, die Mensabelegung und die anderen benötigten Angaben bis spätestens Montag, 9. September 2019 zukommen zu lassen. Damit erlauben Sie uns eine rigorose Kontrolle, die für die Sicherheit Ihrer Kinder wichtig ist.

Ieri avete ricevuto via e-mail il cosiddetto "bustone" con varie informazioni e i moduli attraverso i quali iscriverci ai vari servizi. Vi chiediamo da subito di prenderne visione, di stampare e compilare i moduli, indicando i pomeriggi nei quali i Vostri figli restano a scuola e mangiano in mensa, e riconsegnarli in segreteria al massimo entro lunedì, 9 settembre. In questo modo riusciremo a garantire un rigoroso controllo, necessario per la sicurezza dei Vostri figli.

Für spezielle Kursbelegungen (mit zusätzlichen Kosten) geben wir Ihnen bis zum Montag, 16. September 2019 Zeit.

Per corsi speciali (e relativi costi) avete tempo sino a lunedì, 16 settembre 2019.

7 Pausen- und Mensaaufsicht Primar- und Sekundarschule / Pause e servizio mensa elementari e medie

Während den Vormittagspausen sind stets drei Lehrpersonen und zusätzlich ein Abwart für die Aufsicht zuständig. Sie greifen ein, wenn das Verhalten der Kinder nicht **unseren** Vorstellungen entspricht, wenn sich kritische Situationen oder auch Auseinandersetzung zwischen den Kindern ergeben.

*Durante le pause mattutine sono sempre presenti due o tre insegnanti oltre a un custode, responsabili della sorveglianza. Sono pronti a intervenire se notano che il comportamento dei bambini non si attiene alle **nostre** aspettative, se si creano situazioni negative o se addirittura insorgono conflitti.*

In der Mittagspause, in der Mensa und nach dem Essen auf dem Pausenhof, werden die Kinder von drei Lehrpersonen und zusätzlich von Gustavo oder Jorge beaufsichtigt.

Durante la pausa di mezzogiorno in cortile, in mensa e dopo pranzo gli alunni sono sorvegliati da tre insegnanti, oltre a Gustavo o Jorge.

Wir erwarten von unseren Schülerinnen und Schüler ein angemessenes Verhalten in der Mensa. Tischsitzen werden zuhause eintrainiert!

Ci aspettiamo dai nostri alunni un atteggiamento corretto durante la mensa. Le buone maniere a tavola si imparano a casa!

8 Elternabende / Serate genitori

Notieren Sie sich bereits heute die Daten der Elternabende:

Segnatevi in agenda le date delle serate genitori:

Montag, 09. September	Kindergartenklassen
<i>Lunedì, 09 settembre</i>	<i>KG/VS</i>
Dienstag, 10. September	Primarklassen
<i>Martedì, 10 settembre</i>	<i>primaria</i>
Mittwoch, 18. September	Sekundarklassen
<i>Mercoledì, 18 settembre</i>	<i>medie</i>

Beginn wird jeweils um 19:30 Uhr in der Turnhalle sein mit einer gemeinsamen Einstimmung. Danach werden sich die Eltern der einzelnen Klassen in den entsprechenden Klassenzimmern mit der verantwortlichen Lehrperson treffen. Eine Einladung werden wir Ihnen mit dem nächsten Rundschreiben zustellen.

L'inizio è per tutti alle ore 19:30 in palestra con un'introduzione generale. A seguire i genitori si ritrovano nella propria aula con l'insegnante di riferimento. Seguirà un ulteriore invito nella prossima circolare.